

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów publicystycznych II, PG_00209481						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski j.niemiecki 70% j.polski 30%		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów publicystycznych. Efekty realizowane na poziomie zaawansowanym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	Posiada rozwiniętą umiejętność przekładu tekstów publicystycznych o zróżnicowanej tematyce i stylistyce w parze językowej polski-niemiecki, z zastosowaniem odpowiednich zasad i strategii translatorycznych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Wykazuje gotowość do odpowiedzialnego podejmowania decyzji translatorskich w pracy nad zaawansowanymi tekstami publicystycznymi oraz do przestrzegania zasad etyki zawodowej, rzetelnego korzystania ze źródeł i ochrony własności intelektualnej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U03] Potrafi korzystać z wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatnej w pracy filologa germanisty	Potrafi wykorzystywać wiedzę z zakresu nauk humanistycznych i społecznych do pogłębionej analizy oraz przekładu zaawansowanych tekstów publicystycznych o zróżnicowanej tematyce społecznej, kulturowej, ekonomicznej i środowiskowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Wykazuje gotowość do krytycznej oceny wiedzy, źródeł i treści niezbędnych w pracy z zaawansowanymi tekstami publicystycznymi oraz do świadomego uzasadniania i weryfikowania własnych decyzji translatorskich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Ćwiczenia w przekładzie tekstów publicystycznych dotyczących różnych dziedzin, dobieranych przez prowadzącego każdorazowo do potrzeb studentów, ich umiejętności językowych i zainteresowań. Materiały pochodzą z prasy i z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność i aktualność tekstów. Analizowane i tłumaczone będą aktualne teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, kulturalnej, zdrowotnej, środowiskowej, wypowiedzi o charakterze subiektywnym i polemicznym, łączące elementy charakterystyczne dla różnych stylów: potocznego, artystycznego, naukowego i popularnonaukowego (poziom zaawansowany).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Umiejętności językowe pozwalające na osiągnięcie założonych efektów.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Hejwowski, K. (2004). Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN. Adamzik, K. (2000). Textsorten. Reflexionen und Analysen. Tübingen: Stauffenburg. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.	

	Uzupełniająca lista lektur	1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. 3) Hejnowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Serńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst o tematyce publicystycznej z języka polskiego / niemieckiego na język niemiecki / polski.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.